

ジェルビエ海軍大佐挨拶

比治山フランス人墓地記念式典

(原文)



AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON

N° Tokyo, le 20 juin 2008

DISCOURS AU CIMETIERE D'HIROSHIMA

Monsieur le Président de l'Association
Monsieur le Consul Honorable
Messieurs, Mesdames, Messieurs

Nous sommes réunis pour commémorer la mémoire de sept militaires français enterrés sur les terres d'Hiroshima. En effet, en 1900, au moment de l'insurrection des Boxers en Chine, lors de l'intervention des forces coalisées, une centaine de soldats et marins français blessés ou tombés malades ont été transportés au Japon, à Hiroshima, pour être soignés. Sept d'entre eux y ont trouvé la mort.

Des citoyens de Hiroshima de l'époque ont offert un site pour les enterrer et, depuis, les tombes sont préservées et entretenues en collaboration avec l'association d'Amis franco-japonais de Hiroshima, dont je salue une fois encore les représentants au premier rang desquels M. Fumio GORO, Président de cette association (je salue également le consul honoraire M. Sonkyo NOMURA).

Le cimetière dans lequel nous nous trouvons aujourd'hui est le symbole et le point de départ de l'amitié franco-japonaise de Hiroshima.

Pour commémorer ce symbole à l'occasion du 150^{ème} anniversaire des relations franco-japonaises, la Société franco-japonaise de Hiroshima a invité 7 descendants de ces soldats français pour cette cérémonie de commémoration au cimetière Hiyama de l'Armée de terre à Hiroshima.

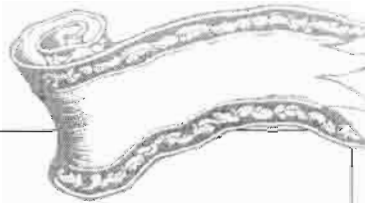
L'héritage de ces soldats français qui ont été soignés et sont, 108 ans après, encore nommés à Hiroshima, constitue un de nos récits touchants de l'histoire des relations franco-japonaises.

Cet épisode des relations franco-japonaises est malheureusement peu connu de l'opinion publique en France. Il est vrai que, contrairement au lycée de l'histoire du début du XX^{ème} siècle, en France, dans notre pays, plutôt centré sur l'Europe.

Il faut rappeler l'insurrection des Boxers dans le contexte de la situation de la Chine à la fin du XIX^{ème} siècle, une situation de profonde humiliation nationale, marquée par la colonisation rampante du pays par les puissances européennes (la France, l'Allemagne, l'Autriche) mais aussi les Etats Unis et le Japon, dont les armées ont écrasé les armées chinoises lors d'un conflit en 1895. Les puissances européennes, immanquablement avec elles le christianisme, ont inquiètement les Chinois à s'y convertir. Les faibles moyens et l'ouverture de ports commerciaux exorbitants ont entraîné une situation de crise sociale et économique, et exacerbaient ce sentiment d'humiliation.

C'est en réaction à ce phénomène que se sont développés, en Chine, des sociétés secrètes dont on a appelé les membres « Boxers », en référence à l'art martial qu'ils pratiquaient, ramolgue à la boxe. Ces mouvements d'origine populaire n'ont politiquement très nationaux, ils naissent dans une société obscurantiste, recrutent parmi les populations écartées des campagnes, la plèbe urbaine, et les notables touchés par la pauvreté. A partir de 1898, les armées de Boxers se tournent de plus en plus vers des actions contre les étrangers, ces armées, issues du départ, se transforment en véritables armées doublées de « crasse » aux étrangers dans plusieurs villes de Chine pendant le premier semestre 1900. Les Boxers bénéficient du soutien de l'impératrice douairière, parvenant, en juin 1900, à prendre le contrôle de la ville portuaire de Tianjin et à assassiner le chancelier japonais M. Sugiyama.

Ambassade de France au Japon - 4-11-44 Minami-Azabu - Minato-ku - Tokyo 106-8514
Tel: 03 54 20 88 55 - Fax: 03 54 20 89 81
www.ambfrancejapan.org



C'est en réaction à cette revolté que huit Etats (Allemagne, Autriche-Hongrie, Etats Unis, France, Italie, Japon, Royaume-Uni, Russie) décident de constituer un corps expéditionnaire de près de 20 000 hommes pour secourir leurs colonies assiégées à Tianjin et à Pékin.

A Tianjin, ce sont les Japonais et les Français qui prennent la part la plus dure aux combats et la coïncidence fait que les deux régiments montent côte à côte à l'assaut des positions chinoises, portent le même numéro ce qui frappe l'œil des laïchismes des deux nations.

Les blessés français de ce combat sont ensuite évacués vers les hôpitaux japonais d'HIROSHIMA par le navire-hôpital HAKUJIMARU. Sa Majesté l'Impératrice fournit alors, sur sa cassette personnelle, les prothèses dont certains soldats français sont pourvus avant de quitter le Japon.

Les villes de Tianjin et de Pékin tombent pendant l'été 1900, mais l'expédition militaire, marquée par de nombreuses exactions, se poursuivra jusqu'à la signature d'un traité de paix en septembre 1901.

L'expédition contre l'insurrection des Boxers est la première opération militaire commune franco-japonaise. Les relations franco-japonaises à cette époque étaient en plein développement. L'ouverture du Japon avec l'ère Meiji favorisa les échanges dans tous les domaines, y compris dans le domaine militaire: c'est d'abord l'ingénieur français du génie maritime Léonard VERNY associé au Comte OGURI ministre des finances qui construisit le port militaire de Yokosuka, puis le Français Emile Berth qui créa, à la fin du XIX^{ème} siècle, la 1^{ère} marine militaire du Japon, reliant ce même arsenal de Yokosuka et construisant les arsenaux de Kure et Sasebo. C'est une flotte issue des coopérations avec la France et l'Angleterre qui a remporté des victoires navales contre la Chine en 1895 et contre la Russie en 1905.

En cette année de 150^{ème} anniversaire de l'ouverture des relations entre la France et le Japon la cérémonie du souvenir organisée aujourd'hui et à laquelle la Société d'Amis Franco-Japonais a invité des descendants des marins et soldats qui reposent ici prend une dimension particulière et se dissout comme un vivant symbole de l'amitié entre la France et le Japon.

Monsieur le Consul Honorable, Monsieur le Président de la société d'amis franco-japonais et japonais, Messieurs et Mesdames 500 membres de la société d'amis je vous m'illuminez votre présence, les descendants des militaires français qui reposent ici, Messieurs, Mesdames, vos ancêtres se sont battus avec courage pour leur patrie aux côtés de leurs amis japonais et c'est dans une terre japonaise qui n'avaient pas choisie qu'ils ont trouvé leur dernier sommeil, cette terre les accueille avec l'attention depuis 108 ans. Que leur mémoire soit honorée par votre présence, que vous emmenez vers la France un peu de leur souvenir.

Monsieur le Consul Honorable, Monsieur le Président de la société d'amis franco-japonais d'Hiroshima au nom de son Excellence Monsieur Philippe FAURE Ambassadeur de France au Japon remercie encore de votre enthousiasme et de votre générosité qui ont permis cette cérémonie.



(訳文)

本日私たちは、広島市の丘に眠る7名のフランス軍人を慰霊するために集っております。1900年、義和団の乱を受け、諸外国はその鎮圧に当たり、その際、約100名のフランス軍人戦病傷者が日本は広島に運送され、加療されましたが、そのうち7名が命を落としました。

当時の広島市民は、これら戦死者を埋葬するための土地を提供し、爾來墓は、広島日仏協会との協力の下、維持、清掃されてきました。本日ご臨席の同協会関係者の皆様、とりわけ会長の後藤文生様に改めてご挨拶申し上げます。又、在広島フランス名誉領事にもご挨拶申し上げます。

本日私たちが集っているこの墓地は、広島における日仏友好のシンボルであると共に出発点でもあります。

広島日仏協会は、日仏関係150周年に際して、このシンボルを顕彰するために、陸軍比治山墓地における慰霊祭にフランス軍人の子孫7名をご招待されました。

広島に運ばれ加療を受けたフランス軍人が、108年経った今もなお、広島市民の顕彰の対象となっていることは、日仏関係の歴史の中で最も感動的な出来事です。

この日仏関係の歴史的事象は残念ながらフランス国民に良く知られておりません。フランスにおける20世紀初頭の歴史に関する高等学校での教育は、もっぱらヨーロッパを中心として行われているのが実情です。

義和団の乱を理解するためには、19世紀末に当時の清国が置

かれた状況を思い起こすことが肝要でありましょう。清国は、ヨーロッパの列強であるフランス、イギリス、ドイツ、さらにアメリカや日本が徐々に推し進める植民地化の中にあり、国民は深い屈辱を感じておりました。1895年の日清戦争では、清国軍は日本軍によって壊滅させられました。ヨーロッパの列強は清国にキリスト教をもたらし、中国人にキリスト教に改宗するよう促しました。不平等条約の締結や外国人租界の設置により、社会と経済の危機は深まり、中国人の屈辱感はますます強くなりました。

このような状況への反応として、清国において秘密結社が誕生しました。これらの結社は、伝統的な拳法を駆使するゆえに「義和団」と呼ばれるようになりました。彼らは元々は民間出身ではありませんでしたが、政治的に極めて過激であり、求心力を失った中国社会に浸透し、下層民や没落した名士らを彼らの運動に引き入れました。1898年以降、「義和団」は次第にその活動対象を外国人に向けるようになりました。最初に起こった衝突は局地的でありましたが、それが中国各地に飛び火し、1900年の前半には、外国人排斥運動を伴った暴動が荒れ狂うこととなりました。「義和団」は、西太后の支持を受け、1900年6月、天津を制圧し、日本公使館書記杉山彬を殺害いたしました。

メッセージ

A la Société Franco-japonaise de Hiroshima

広島日仏協会のみなさま

Après 108 ans de silence, il a fallu que Monsieur Harano, homme de devoir et de paix avec de profondes convictions, ait entrepris sur le sol français, des recherches sur les descendants des soldats du corps expéditionnaire envoyés pour enrayer, en 1900, la révolte des Boxers en Chine.

Le 20 juin 2008, Hiroshima va vivre une journée historique en la cérémonie commémorative avec la présence des membres des familles retrouvées grâce à la perspicacité de Monsieur Harano.

Soyez sûrs que ce 20 Juin, les habitants d'Aydat seront en communion par la pensée avec les participants à cette émouvante cérémonie, car comme l'a si bien dit Elie Wiesel : "aucune justice n'est possible pour les morts... si nous ne pratiquons pas le devoir de mémoire, ils mourront une seconde fois".

Avec mes meilleurs remerciements et sincères souvenirs.

Président des anciens combattants de la commune d'Aydat
Pierre Blanchet

100年余りの間忘れ去られていた、1900年に中国で起きた義和団の乱鎮圧のために、フランスから派遣された兵士たちの子孫を探すため、平和への願いと使命感に満ちた原野氏はフランスまで来られました。

2008年6月20日の今日、広島では、原野氏の鋭い洞察力のおかげで見つかった子孫たちの参列を得て、歴史的な記念式典が挙行されていることと思います。

こちらフランスのエダ町においても、6月20日、町民はみんな、わが町出身者が参列している、広島での感動的であるにちがいない記念式典に思いをはせ、連帯しているということをお知りおきください。エリー・ヴィーゼルは言っています。「死者たちに対しては、いかなる正当化も不可能である。…もしわれわれが、記憶し続けることという務めを怠ったら、彼らは2度死ぬことになるのである」と。

心からの感謝の気持ちと親愛の情をこめて、このメッセージをお送りいたします。

2008年6月20日

エダ町退役軍人の会会長
ピエール・ブランシエ

ここに至り、ドイツ、オーストリア・ハンガリー、アメリカ、フランス、イタリア、日本、イギリス、ロシアの8カ国は、天津と北京で包囲されている各国代表団を救うため、2万名からなる遠征連合軍を組織することを決定しました。

天津では、日本軍兵士とフランス軍兵士が最も過酷な戦闘を行いました。双方の兵士は、清国軍の陣地を協力して攻撃した際、互いに同じ連隊名であることを発見し、不思議な感慨を覚えたとのことです。

この戦闘で負傷したフランス軍兵士は病院船「博愛丸」で広島へ輸送されました。当時の皇后は、自らの財布で買われた義手・義足などの人口装具を提供され、負傷したフランス軍兵士は日本に居る間にそれを身につけることができました。

天津と北京は1900年の夏に外国連合軍によって制圧されましたが、この軍事作戦は、多くの非人道的行為を伴いつつ、1901年9月の講和成立まで継続されました。

「義和団」を制圧するための遠征作戦は、日仏両国にとって初めての共同軍事作戦でありました。当時の日仏関係は目覚ましい発展を見せておりました。日本が開国し、明治へ移行したことにより、軍事を含めたあらゆる分野で交流が盛んとなりました。その端緒は、勘定奉行小栗上野介との協力の下、フランス海軍技師レオンス・ヴェルニーが建設した海軍横須賀工廠によって開かれました。その後、フランス人エミール・ベルタンが、海軍横須賀工廠を改造し、呉と佐世保に海軍工廠を建設することによって、日本における海軍

誕生に参画したのでありました。フランスとイギリスの協力を得て創設された帝国海軍は、1895年には清国に対し、1905年にはロシアに対し海戦に勝利いたしました。

この墓地に眠る兵士の子孫を招いて広島日仏協会が主催する本日の式典は、今年が日仏外交関係締結150周年に当たることも相俟って、極めて有意義であり、フランスと日本との間の友好関係の生き生きとしたシンボルであります。

名誉領事、広島日仏協会会長、同協会会員の皆様、この地に眠る兵士の子孫の皆様にご挨拶するのをお許しください。皆様の先祖は、同盟国の日本人兵士と共に、祖国のために戦いました。彼らは自らが選ばなかった土地で最後の眠りについていたのでありますが、この土地の人々は108年間に亘って彼らを温かく見守ってくれております。皆様方がこの式典に参加していることは、何よりもの慰霊となるでありましょう。どうぞ皆様方、彼らの歩んだ人生に思いを馳せて、彼らの気持ちを胸に抱いてフランスにお帰りください。

名誉領事様、広島日仏協会会長様、在日フランス大使フィリップ・フォールの名において、当式典の開催を可能とした皆様方の熱意と献身に重ねて御礼申し上げます。

平成20年6月20日

在日フランス大使館付国防武官海軍大佐
ジャン＝マルク・ジェルビエ
(翻訳は在日フランス大使館)